

Centre cantonal d'instruction de la protection civile

Kantonales Zivilschutzzentrum



Contact

**Service de la protection de la population et
des affaires militaires SPPAM**
Amt für Bevölkerungsschutz und Militär ABSM

Centre d'instruction de la protection civile
Zivilschutzausbildungszentrum

Rte de la Gare 113, CP 64, 1786 Sugiez

T +41 26 305 99 70, F +41 26 305 99 71
www.fr.ch/sppam

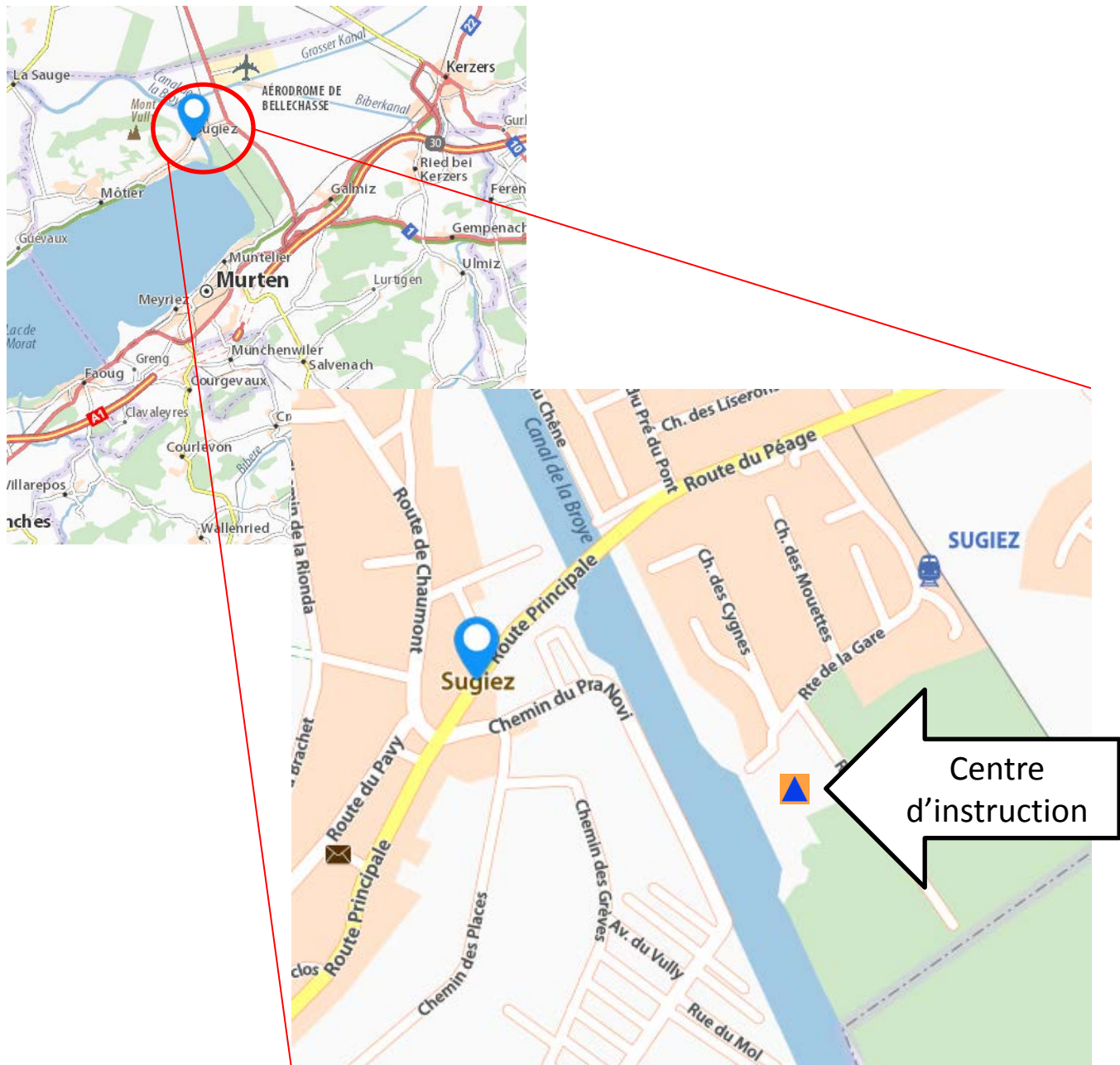


Situé au bord du canal de la Broye, le centre
d’instruction de la protection civile offre un
environnement calme et reposant

*Am Rande des Broye Kanals gelegen, bietet das
kantonale Zivilschutzzentrum
eine ruhige und erholsame Umgebung an*



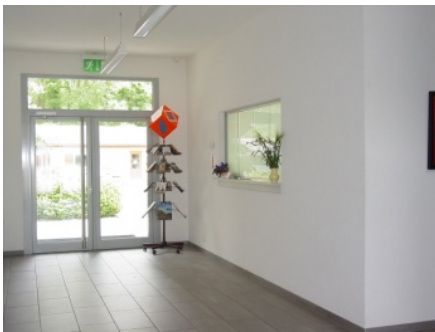
Plan de situation



Repas / *Essen*



Réfectoire / *Speisesaal* (72 personnes/Personen)



Cuisine / *Küche*



Séminaire, conférences, rapports, cours, formations / *Seminare, Konferenzen, Rapporte, Kurse, Schulungen*



**Une salle de rapport /
*Ein Rapportraum***
(6 places/*Plätze*)

**Une aula/
*ein Hörsaal***
(60 places/*Plätze*)



**4 salles de classe/
*4 Klassenzimmer***
(15 places/*Plätze*)

- Beamer / *Beamer*
- Episcopes / *Episkop*

Logements / Unterkunft

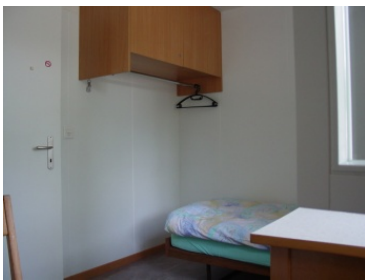
Bâtiment A

(2 chambres à 4 lits et 4 chambres à 2 lits / 2 Zimmer mit 4 Betten und 4 Zimmer mit 2 Betten)



Bâtiment D

(14 chambres à 2 lits / 14 Zimmer mit 2 Betten)



Bâtiment G et E

(dortoir pour 24 personnes maximum / Schlafsaal für maximum 24 Personen)





ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Service de la protection de la population et des affaires militaires SPPAM
Amt für Bevölkerungsschutz und Militär ABSM
Centre d'instruction de la Protection civile
Zivilschutz Ausbildungszentrum
Rte de la Gare 113, CP 64, 1786 Sugiez
T +41 26 305 99 70, F +41 26 305 99 71
www.fr.ch/sppam



RÈGLEMENT DE MAISON POUR LOCATION *HAUSREGLEMENT FUER VERMIETUNGEN*

Nous vous souhaitons la bienvenue au Centre d'instruction PCi de Sugiez et espérons que vous passerez chez nous un séjour agréable et instructif.
Herzlich Willkommen im Zivilschutz Ausbildungszentrum Sugiez. Wir wünschen Ihnen einen lehrreichen und angenehmen Aufenthalt.

Informations générales <i>Allgemeine Informationen</i>	Vous trouverez des informations générales au tableau d'affichage du bâtiment principal. Pour tout autre renseignement ou annonce, veuillez vous adresser au personnel administratif. Heures bureau : lu-ve 0800h à 1130h / 1400h à 1700h. Sa-di fermé. <i>Am Anschlagbrett im Eingang des Hauptgebäudes finden Sie allgemeine Informationen. Für alle anderen Auskünfte oder Anfragen wenden Sie sich bitte an die Verwaltung.</i> <i>Öffnungszeiten : Mo-Fr 0800 bis 1130 Uhr / 1400 bis 1700 Uhr. Sa-So geschlossen.</i>
Clés <i>Schlüssel</i>	Vous recevez une clé qui donne accès aux locaux réservés (contre quittance). Chacun a la responsabilité de l'ouverture et de la fermeture de ses locaux. En cas de perte de clé, une somme de Fr. 50.-- sera facturée. <i>Sie erhalten, gegen Quittung, einen Schlüssel für die Ihnen zugewiesenen Räumlichkeiten. Jeder trägt die Verantwortung für die Öffnung und die Schliessung seiner Räumlichkeiten.</i> <i>Bei Schlüsselverlust werden Ihnen Fr. 50.-- verrechnet.</i>
Prise et remise des locaux et du matériel	<u>Prise des locaux</u> : l'utilisateur prend possession des locaux qui lui ont été attribués (selon les listes d'inventaire qui figurent dans les locaux). Il remplit le PV de prise en charge et remise sur lequel il mentionnera si des objets sont manquants ou s'il y a des dégâts. <u>Remise des locaux (reddition)</u> : chaque utilisateur désignera un responsable qui préparera assez tôt, d'entente avec le responsable du CIPCi un horaire de reddition des locaux. <u>Matériel</u> : le matériel devra être disposé dans les locaux conformément à sa position initiale lors de la prise des locaux (éventuellement selon les indications du responsable du CIPCi). Tout le matériel manquant ou détérioré sera facturé ainsi que tous les dégâts causés aux bâtiments ou à leurs installations.

Übernahme und Übergabe der Räume und des Materials	<u>Übernahme der Räume:</u> der Benutzer übernimmt die ihm zugeteilten Räume (gemäss der Inventarliste im Raum). Es wird ebenfalls ein Übernahme- und Übergabeprotokoll erstellt, in welchem fehlende oder beschädigte Gegenstände vermerkt werden. <u>Übergabe der Räume:</u> der Benutzer bestimmt einen Verantwortlichen für die Abgabearbeiten. Dieser erstellt frühzeitig, zusammen mit dem Verantwortlichen des Ausbildungszentrums, einen Zeitplan für die Rückgabe der Räume. <u>Material:</u> Das Material wird nach Gebrauch wieder an seinen angestammten Platz zurück gestellt (oder eventuell nach gegenteiligen Anweisungen des Verantwortlichen des Ausbildungszentrums). Fehlendes oder beschädigtes Material sowie Schäden an Gebäuden und Installationen werden verrechnet.
Utilisation des locaux Benutzung der Räume	<u>Tous les locaux</u> doivent être utilisés conformément à leur destination. Les changements ne pourront être faits qu'avec l'autorisation du responsable du CIPCi. Il en est de même du mobilier, lequel ne doit pas être transporté à l'extérieur des bâtiments. Il est interdit de cuisiner, de préparer et de consommer des repas dans les chambres. Les fortes chaussures sont interdites dans les chambres. <u>La literie</u> est renouvelée en principe à la fin du séjour (les linges de bain ne sont pas mis à disposition). La chambre est nettoyée à la fin du séjour. Dans l'intervalle, nous vous prions de maintenir vous-même l'ordre et la propreté dans votre chambre. <u>Le jour du départ</u> les chambres doivent être rendues jusqu'à midi et les lits doivent être défaits. Le nettoyage général des locaux, sans la cuisine, est effectué par le CIPCi. Au cas où vous auriez des questions veuillez prendre contact avec l'administration. <u>Die Räume</u> müssen Ihrer Bestimmung entsprechend benutzt werden. Für Änderungen ist unbedingt beim Verantwortlichen des Ausbildungszentrums die Bewilligung einzuholen. Ebenfalls darf kein Mobiliar ausserhalb der Gebäude verwendet werden. Es ist untersagt in den Schlafräumen zu kochen und zu essen. Es ist untersagt die Schlafräume mit Arbeitsschuhen zu betreten. <u>Die Bettwäsche</u> wird am Ende Ihres Aufenthaltes gewechselt (es werden keine Badetücher zur Verfügung gestellt). Da das Zimmer erst am Ende Ihres Aufenthaltes gereinigt wird, bitten wir Sie Sauberkeit und Ordnung zu halten. <u>Am letzten Tag</u> muss das Zimmer bis Mittag geräumt und die Bettwäsche neben dem Bett deponiert sein. Die Reinigung der Räume, ausgenommen der Küche, wird vom ZSAZ vorgenommen. Bei Fragen wenden Sie sich bitte an die Verwaltung
Cuisine	La cuisine est équipée d'une façon moderne avec de nombreuses machines. Le locataire désigné veillera à ce que les machines soient toujours propres et observera un soin particulier dans leur utilisation afin d'éviter des frais importants de réparation. Les chaudières seront contrôlées avant chaque utilisation pour voir si elles contiennent assez d'eau, ce qui assure la sécurité contre la surchauffe. On fera également attention de ne jamais enclencher les marmites vides. Tous dérangements doivent être signalés immédiatement au responsable du CIPCi. Durant l'occupation, le nettoyage et l'entretien de la cuisine incombent aux occupants.

Küche	<i>Die Küche ist modern und mit zahlreichen Geräten ausgerüstet. Damit unnötige Reparaturkosten verhindert werden, muss das Küchenpersonal die Küche in sauberem Zustand halten und mit gebührender Vorsicht benutzen. Vor jeder Inbetriebnahme der Kochkessel muss der Wasserstand überprüft werden, um eine Überhitzung zu verhindern. Die Kessel dürfen nie leer eingeschaltet werden. Alle Störungen müssen unverzüglich dem Verantwortlichen des Ausbildungszentrums gemeldet werden. Die Reinigung und der Unterhalt der Küche unterliegen während des ganzen Aufenthaltes dem Mieter.</i>
Ordre Ordnung	L'affichage sera fait uniquement sur les tableaux prévus à cet effet. Tous dégâts causés par des collages (autocollants), griffonnages, agrafages ou autres, contre les murs ou le mobilier, feront l'objet d'une facture pour la remise en état. Il faut éviter le plus possible les changements de disposition du mobilier. <i>Plakatanschlätze dürfen nur auf den dafür vorgesehenen Anschlagbrettern vorgenommen werden. Alle Schäden an Mobiliar oder Mauerwerk, die durch Klebstoff (Abziehbilder), Kratzer, Haftklammern usw. entstehen, werden zur späteren Instandstellung verrechnet. Das Umstellen von Mobiliar ist zu vermeiden.</i>
Fumer Rauchen	Il est interdit de fumer dans les bâtiments. <i>Rauchen ist in den Gebäuden verboten.</i>
Stupéfiants Betäubungsmittel	Le Centre PCi applique la législation sur les stupéfiants. <i>Das ZSAZ untersteht dem Betäubungsmittelgesetz.</i>
Respect du repos Beachtung der Ruhe	Les activités déployées dans les locaux ne devront occasionner aucune nuisance, tant à l'intérieur qu'au voisinage du Centre d'instruction. Repos dès 2300h. à respecter. <i>Für Aktivitäten in den Räumen, auf dem Areal sowie in der Nachbarschaft des ZSAZ gilt ab 2300 Uhr die allgemeine Nachtruhe.</i>
Animaux Tiere	Pour des raisons d'hygiène, il est interdit de prendre des animaux à l'intérieur des bâtiments. A l'extérieur, les animaux sont sous l'entière responsabilité de leurs propriétaires. <i>Aus hygienischen Gründen ist den Tieren das Betreten der Räumlichkeiten untersagt. Im Freien stehen die Tiere unter der Verantwortung der Besitzer.</i>
Lumières Beleuchtung	Les lumières ne sont pas automatiques partout. Veuillez éteindre les lumières en quittant les locaux utilisés. <i>Bitte löschen Sie beim Verlassen der Räume die Lichter.</i>
Jeux et loisirs extérieurs Spiele und Freizeit	Le matériel pour les différents jeux peut être obtenu à la réception. <i>Am Empfangsschalter können Sie Material für verschiedene Spiele beziehen</i>

TV, vidéo, DVD, Internet /Wifi <i>TV, Video, DVD, Internet / Wifi</i>	Les appareils de TV, vidéo, audio, DVD sont à votre disposition au 1^{er} étage du bâtiment principal A ainsi qu'au réfectoire. En cas de nécessité veuillez vous adresser à l'administration. <i>Der Fernseher, die Video-, Audio- und DVD-Apparate stehen zu Ihrer Verfügung.</i> <i>Diese befinden sich ebenfalls auf der 1.Etage des Hauptgebäudes A, sowie im Speisesaal.</i> <i>Bei Notwendigkeit wenden Sie sich bitte an die Verwaltung.</i>
Programme de travail <i>Arbeitsprogramm</i>	Pour des raisons d'organisation interne, le locataire est prié de remettre le programme de travail (occupation) durant la période d'utilisation du Centre. <i>Aus internen Organisationsgründen muss der Benutzer sein vorgesehenes Arbeitsprogramm (Beschäftigung) während der Benutzung des ZSAZ angeben.</i>
Numéros de téléphone <i>Telefonnummern</i>	Liste des numéros d'urgence : • cabine téléphonique à l'entrée du bâtiment principal A : 026/673 09 98 • tableau d'affichage à l'entrée du bâtiment principal A. <i>Liste der Notfallnummern :</i> • <i>Telefonkabine im Eingang des Hauptgebäudes A : 026/673 09 98</i> • <i>Anschlagbrett im Hauptgebäude A.</i>
Sécurité <i>Sicherheit</i>	En tout état de cause, il est absolument interdit de modifier les installations électriques, de rajouter des radiateurs électriques fixes ou mobiles, d'introduire dans les chambres des appareils à gaz ou des produits inflammables ou dangereux. En cas de feu, appelez immédiatement le No 118 puis utilisez les moyens de lutte contre l'incendie qui sont à votre disposition. <i>Es ist strengstens verboten elektrische Einrichtungen zu ändern, feste oder bewegliche elektrische Heizöfen hinzuzufügen, Gasgeräte, brennbare oder feuergefährliche Produkte in den Zimmern zu lagern.</i> <i>Bei Feuer alarmieren Sie sofort die Nr. 118. Benutzen Sie die Feuerlöscher.</i>
Responsabilité <i>Verantwortung</i>	Le groupement, l'organisation (l'occupant) porte l'entière responsabilité en cas d'événements préjudiciables à elle-même ou au propriétaire du centre d'instruction PCi. En cas d'événements graves, le responsable du groupement ou de l'organisation prend immédiatement contact avec la personne de la protection civile désignée. <i>Der Benutzer (Mieter) benützt die Räumlichkeiten des ZSAZ auf eigene Verantwortung und haftet für allfällige Schäden.</i> <i>Bei unvorhergesehenen Vorfällen im Zentrum muss sich der Gruppen-/Vereinsverantwortliche sofort mit der zuständigen Person des ZSAZ in Verbindung setzen.</i>

La Direction remercie les locataires pour l'observation du présent règlement rédigé pour le bien de tous. Ce règlement concerne uniquement les personnes qui logent au Centre d'instruction de la PCi. Ce règlement peut être modifié en tout temps par la Direction et communiqué aux intéressés.

Die Direktion dankt den Mietern für die Beachtung der vorliegenden Verordnung, die für das allgemeine Wohlergehen aller verfasst wurde. Dieses Reglement betrifft nur die Personen, die im Ausbildungszentrum übernachten. Dieses Reglement kann jederzeit durch die Direktion geändert und den Beteiligten übermittelt werden.

Responsable du CIPCi
Der Verantwortliche des ZS Zentrums

Renseignements utiles à l'intention des occupants du CIPCi

Nützliche Informationen für die Benützer des ZSAZ

Centre d'instruction/Ausbildungszentrum

Nicolas Schmutz, Chef de l'instruction

Tél : 026/305 99 70

Fax : 026/305 99 71

Personne de contact/Kontaktperson

Josiane Bachofner

Tél : 026/305 99 70

Rte de la Gare 113

Fax : 026/305 99 71

1786 Sugiez

Lieu/Ort



Village de Sugiez

Commune de Mont-Vully

Centre d'instruction de la Protection civile

altitude 431 m

CN 1 :25'000 feuille 1165 Morat, 575 650/201 200



Autorités civiles/Gemeindebehörden

Secrétariat communal Mont-Vully

Tél: 026/673 90 40

Gemeindeverwaltung Mont-Vully

<http://mont-vully.ch/>

Médecins/Ärzte



Médecin:

Dr. Magdalena May, Sugiez

Tél. 026/673 99 99

Dr. Karin Mark, Lugnorre

Tél. 026/673 30 20

Urgence/Notfallarzt

Tél. 0900 670 60

Appel sanitaire d'urgence/*Sanitäts-notruf*

Tél. 144

REGA

Tél. 1414



Hôpital/Spital

Permanence, Hôpital de Meyriez

Tél. 026/306 71 10

Fribourg, Hôpital cantonal

Tél. 026/426 71 11



Ambulances/Ambulanz

Morat et environs

Tél. 026/672 95 10
Tél. 144



Police/Polizei

Urgence/Notfall

Tél. 117



Pompiers/Feuerwehr

Centrale d'alarme

Tél. 118



Transports publics/Öffentliches Verkehrsnetz

Gare TPF Bahnhof
<http://www.tpf.ch>

Tél. 026/351 02 00



La Poste

Office de poste/Postoffice
Rte Principale, 1786 Sugiez



Paroisses/Pfarrgemeinden

Cure catholique romaine Morat
Paroisse réformée, cure Môtier

Tél. 026/670 21 36
Tél. 026/673 14 58

Places de parc/Parkplätze

50 places/Plätze



Forêt du Chablais/Chablaiswald

Réserve naturelle/Naturreservat
Zone infectée par les tiques/Zeckengebiet